

Тарас Григорьевич Шевченко , Тарас Григорьевич Шевченко , Тарас Григорьевич Шевченко ,

## Завещание

## Testamento

## Das Vermächtnis

*tradukita de Твардовский, Александр Твардовский,*

*tradukita de Ludmila Novikova*

*tradukita de Iwan Franko*

Как умру, похороните  
На Украине милой,  
Посреди широкой степи  
Выройте могилу,  
Чтоб лежать мне на  
    кургане,  
Над рекой могучей,  
Чтобы слышать, как  
    бушует  
Старый Днепр под кручей.

Kiam mortos mi, amikoj,  
Mian tombon faru  
En la stepo larĝe vasta  
De Ukrajno kara.  
Por ke vidu mi la valojn,  
Dnepron, krutajn bordo-  
    jn,  
Por ke aŭdu mi  
    muĝantaĵn  
Pro impeto ondojn.

Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf eines Kurhans Zinne,  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine, –  
Daß ich grenzenlose Felder  
Und den Dnipr und seine Schnellen  
Sehen kann und hören möge  
Das Gebraus der großen Wellen.

И когда с полей Украины  
Кровь врагов постылых  
Понесет он... вот тогда я  
Встану из могилы —  
Подымусь я и достигну  
Божьего порога,  
Помолюся... А покуда  
Я не знаю Бога.

Kiam sangon malamikan  
For de l' ter' Patria  
Portos ili al la maro,  
Eltombiĝos mi ja.  
Lasos ĉion kaj al Dio  
Portos mian pion,  
Preĝos verve... Sed ĝis tio  
Mi ne scias Dion!

Wenn sie von der Ukraine  
Schwemmen fort ins Meer und schlep-  
    pen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlass' ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zum Gott empor mich  
Von dem Sturme hingerissen  
Um zu beten, – doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.

Схороните и вставайте,  
Цепи разорвите,  
Злою вражескою кровью  
Волю окропите.  
И меня в семье великой,  
В семье вольной, новой,  
Не забудьте — помяните  
Добрый тихим словом.

Tombon faru kaj ekstaru,  
Ŝiru ĉenan feron  
Kaj aspergu per tirana  
Sango la liberon!  
Kaj en nova familio,  
La libera, forta,  
Ne forgesu rememori  
Min per danko vorta!

Ja, begrabt mich und erhebt euch,  
Und zersprengt eure Ketten,  
Und mit schlimmem Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.

...

...

...

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 - †1861-02-26) en la Rusan de Твардовский, Александр Твардовский,.*

*Arg-955-1936 (2014-01-03 14:51:33)*

*Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en la wikipedia reteo pri la poemo, do en [http://ru.wikipedia.org/wiki/РѸРѸРѸѸСКРѸР,РѸРѸ\\_ \(СФСѸРѸСѸР«СѸРѸР«СГРѸР,РѸРѸ\) .](http://ru.wikipedia.org/wiki/РѸРѸРѸѸСКРѸР,РѸРѸ_ (СФСѸРѸСѸР«СѸРѸР«СГРѸР,РѸРѸ) .)*

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 - †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

*Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)*

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 - †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (\*1856-08-27 - †1916-05-28).*

*Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)*

*Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_VermГhchtnis\\_\(Schewtschenko\) .](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Schewtschenko) .) Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Iwan\\_Franko .](http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko .)*